Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wstawiał się\* Izaak do JAHWE za swoją żonę,\*\* gdyż była ona niepłodna, i JAHWE dał się ubłagać – i Rebeka, jego żona, poczęła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rebeka była niepłodna, lecz Izaak wstawiał się za swą żoną do JAHWE i JAHWE dał się ubłagać — jego żona, Rebeka, poczęła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Izaak modlił się do JAHWE za swoją żonę, gdyż była niepłodna. I JAHWE go wysłuchał, i jego żona Rebeka poczęła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się modlił Izaak Panu za żonę swą, iż była niepłodna; i wysłuchał go Pan, i poczęła Rebeka, żona jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I prosił Izaak JAHWE za żoną swą, iż była niepłodną, który wysłuchał go i dał poczęcie Rebece. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izaak modlił się do Pana za swą żonę, gdyż była ona niepłodna. Pan wysłuchał go i Rebeka, żona Izaaka, stała się brzemienna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izaak modlił się do Pana za żonę swoją, bo była niepłodna, a Pan wysłuchał go i Rebeka, żona jego, poczęła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izaak modlił się do JAHWE za swoją żonę, gdyż była bezpłodna. JAHWE go wysłuchał i Rebeka, jego żona, poczęła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izaak modlił się do JAHWE za swoją żonę, ponieważ była niepłodna. JAHWE go wysłuchał i jego żona Rebeka zaszła w ciążę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izaak modlił się do Jahwe za swoją żonę, gdyż była ona niepłodna. Jahwe dał się uprosić i jego żona Rebeka stała się brzemienna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I usilnie błagał Jicchak Boga [stojąc] naprzeciw swojej żony, bo była niepłodna. Bóg dał się ubłagać i Riwka, żona [Jicchaka], zaszła w ciążę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Молився же Ісаак до Господа задля Ревекки своєї жінки, бо була неплідною. Вислухав же його Бог, і його жінка Ревекка зачала в лоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ic'hak błagał też WIEKUISTEGO za swą żoną, ponieważ była niepłodna; a WIEKUISTY dał mu się ubłagać i jego żona Ribka poczęła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Izaak upraszał JAHWE szczególnie w sprawie swej żony, gdyż była niepłodna; a JAHWE dał się mu uprosić i Rebeka, jego żona, stała się brzemienna. |

1. 1) <x>430 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) za swoją żonę, לְנֹכַח אִׁשְּתֹו , idiom: przed swoją żoną (tj. wstawiał się do PANA, stając przed nią, jakby twarzą do Boga, mając ją za plecami). [↑](#footnote-ref-3)